ALGEMENE VERKOOPSVOORWAARDEN • CONDITIONS GÉNÉRALES DE VENTE • TERMS AND CONDITIONS • ALLGEMEINE VERKAUFSBEDINGUNGEN

Deze algemene voorwaarden gelden voor al onze offerten, opdrachten, overeenkomsten en leveringen. Afwijking van deze voorwaarden kan enkel mits schriftelijke overeenkomst. De algemene voorwaarden die vermeld zijn op de documenten van onze opdrachtgevers zijn ons niet tegenstelbaar.

Ces conditions générales valent pour toutes les offres, missions, contrats et livraisons. Dévier de ces conditions est uniquement possible après accord écrit. Les conditions générales mentionnées sur les documents de nos commanditaires ne peuvent pas nous être opposées.

These terms and conditions are valid for all our quotes, agreements, orders and deliveries. Deviation from these terms and conditions is only possible with written agreement. Our customers' terms and conditions are not legally valid with regard to us.

Diese Allgemeinen Verkaufsbedingungen gelten für alle unsere Angebote, Aufträge, Vereinbarungen und Lieferungen. Eine Abweichung von diesen Bedingungen kann nur durch schriftliche Vereinbarung erfolgen. Die auf den Dokumenten unserer Auftraggeber aufgeführten Allgemeinen Bedingungen haben für uns keine Gültigkeit.

Art. 1 - Orderbevestiging • Confirmation de commande • Order confirmation • Auftragsbestätigung

Enkel de door Duroc NV ondertekende orderbevestiging verbindt Duroc NV. Bestellingen opgenomen door een vertegenwoordiger, aangestelde of werknemer van Duroc NV, zijn slechts geldig na schriftelijke bevestiging door een bevoegd persoon die Duroc NV kan verbinden.

Seule la confirmation de commande signée par Duroc SA engage Duroc SA. Les commandes prises par un représentant, un préposé ou employé de Duroc SA ne sont valables qu'après une confirmation écrite par une personne compétente pouvant engager Duroc SA.

Only an order confirmation signed by Duroc NV shall be legally binding for Duroc NV. Orders taken by a Duroc NV representative, employee or appointed person shall only be valid after written confirmation issued by an authorised person, capable of binding Duroc NV.

Nur die von Duroc NV unterzeichnete Auftragsbestätigung ist für Duroc NV verpflichtend. Von einem Vertreter, Angestellten oder Mitarbeiter von Duroc NV aufgenommene Bestellungen haben nur nach schriftlicher Bestätigung durch eine zur Verpflichtung von Duroc NV befugte Person Gültigkeit.

Art. 2 - Offertes/prijsopgaven • Offres/devis • Quotes/Tenders • Angebote/Kostenvoranschläge

De offerteprijs en prijsopgaven gelden onder voorbehoud van nazicht door Duroc NV van de te behandelen goederen. Indien de oppervlaktegesteldheid van de aangeleverde goederen van die aard is (bv. zwaar verroest, zeer vettig, oude verf aanwezig,…) dat er extra handelingen moeten uitgevoerd worden om de gevraagde behandeling tot een goed einde te brengen, worden deze handelingen bijkomend aangerekend, ook al waren zij niet voorzien in de offerte of prijsopgave.

Le prix de l'offre et les devis sont valables sous réserve de contrôle par Duroc SA quant aux marchandises à traiter. Si l'état de surface des marchandises livrées est de telle nature (par ex. forte corrosion, très graisseuse, présence d'ancienne peinture,…) que des actions supplémentaires doivent être entreprises afin de finaliser le traitement effectué, ces actions seront facturées en plus, même si elles n'étaient pas prévues dans l'offre ou le devis.

Quotes and tenders are subject to review by Duroc NV of the goods to be treated. If the supplied goods' surface quality is such (for example because of the presence of rust, fats or old paint, …) that additional treatments must be done to successfully execute the requested treatment, these treatments shall be added to the price, even if they were not originally included in the quote or tender.

Der Angebotspreis und Kostenvoranschläge gelten vorbehaltlich der Bewertung der zu behandelnden Waren durch Duroc NV. Ist die Oberfläche der angelieferten Waren so beschaffen (z.B. schwer verrostet, sehr fettig, alte Farbe aufgetragen…), dass zusätzliche Handlungen erforderlich sind, um die angeforderte Behandlung abschließen zu können, werden diese Handlungen zusätzlich angerechnet, auch wenn sie nicht im Angebot oder Kostenvoranschlag aufgeführt waren.

Art. 3 - Leveringstermijn • Délai de livraison • Lead time • Liefertermin

Duroc NV doet haar best het bestelde werk uit te voeren binnen de door haar meegedeelde termijn. Deze termijn wordt echter slechts bij wijze van inlichting verstrekt en is niet bindend. De uitvoeringstermijn begint te lopen vanaf de werkdag die volgt op de afgifte aan Duroc NV van de totaliteit van goederen van de opdrachtgever die behandeld moeten worden en de mededeling van alle nodige inlichtingen om het werk te kunnen aanvatten. Duroc NV kan niet aangesproken worden voor enige rechtstreekse of onrechtstreekse schade die voortvloeit uit een vertraging in de uitvoering. Indien Duroc NV het behandelingsproces reeds gestart is van de door de opdrachtgever ter beschikking gestelde goederen, ook al is dit slechts gedeeltelijk, heeft de opdrachtgever niet het recht de ontbinding van de overeenkomst te vragen wegens een vertraging in de uitvoering ervan.

Duroc SA fait de son mieux pour effectuer les travaux commandés endéans le délai communiqué. Ce délai n'est communiqué qu'à titre informatif et n'est pas contraignant. Le délai d'exécution commence à partir du jour ouvrable suivant la livraison chez Duroc SA de la totalité des marchandises du commanditaire qui doivent être traitées et la communication de toutes les informations nécessaires avant de pouvoir commencer les travaux. Duroc SA ne peut pas être réprimandée pour un quelconque dommage direct ou indirect découlant d'un retard dans l'exécution. Si Duroc SA a déjà commencé le processus de traitement des marchandises mises à disposition par le commanditaire, même si cela n'est que de manière partielle, le commanditaire n'a pas le droit de solliciter la résiliation du contrat pour cause de retard au niveau de l'exécution.

Duroc NV do their utmost to do the work within the indicated lead time. This lead time however, is communicated for information purposes only and is not binding. The lead time commences on the first working day following the supply to Duroc NV by the customer of all goods which need to be treated and the communication of all information necessary to commence the job. Duroc NV shall not be liable for any direct or indirect damage resulting from any delay in the work. If Duroc NV have already started the treatment process of the goods made available by the customer, even only partially, then the customer is not entitled to request terminating the agreement because of a delay in execution of the work.

Duroc NV bemüht sich nach Kräften, die bestellte Arbeit innerhalb des von mitgeteilten Liefertermins auszuführen. Dieser Termin wird nur als Information festgelegt und ist nicht bindend. Der Ausführungsfrist beginnt mit dem Werktag, der auf die Ausgabe aller zu bearbeitenden Waren des Auftraggebers an Duroc NV und der Mitteilung aller zur Aufnahme der Tätigkeiten notwendigen Informationen folgt. Duroc NV kann nicht für direkte oder indirekte Schäden haftbar gemacht werden, die aus einer Verzögerung in der Ausführung hervorgehen. Hat Duroc NV bereits mit dem Behandlungsverfahren an den vom Auftraggeber bereitgestellten Waren begonnen, wenn dies nur zum Teil, hat der Auftraggeber nicht das Recht, wegen einer Verzögerung in der Ausführung die Auflösung des Vertrages zu fordern.

Art. 4 - Klachten • Plaintes • Complaints • Mängel

Bij ontvangst van de behandelde goederen, dient de opdrachtgever zichtbare gebreken onmiddellijk te vermelden op de verzendingsnota of op een gelijkwaardig document. Op straffe van verval van recht moet de opdrachtgever elke klacht of protest aangetekend zenden aan Duroc NV uiterlijk binnen 8 dagen na ontvangst van de levering van de behandelde goederen. Indien de opdrachtgever de behandelde goederen niet in ontvangst neemt, begint de termijn van 8 dagen te lopen vanaf de datum van de uitnodiging de goederen in ontvangst te nemen. Indien Duroc NV binnen deze termijn van 8 dagen geen klacht ontvangt, heeft dit tot gevolg dat de opdrachtgever alle behandelde goederen volledig aanvaard heeft. Op straffe van verval van recht moet de opdrachtgever elke klacht of protest met betrekking tot de factuur van de behandelde goederen aangetekend zenden aan Duroc NV uiterlijk binnen 8 dagen na ontvangst van de factuur. Indien Duroc NV binnen deze termijn van 8 dagen geen klacht ontvangt met betrekking tot de factuur, wordt beschouwd dat de opdrachtgever zich akkoord verklaart met de factuur.

En réceptionnant les marchandises traitées, le commanditaire doit immédiatement mentionner les vices apparents sur la note d'envoi ou sur un document similaire. Sous peine d'annulation du droit, le commanditaire doit communiquer chaque plainte ou protestation par écrit à Duroc SA au plus tard endéans les 8 jours après avoir réceptionné la livraison des marchandises traitées. Lorsque le commanditaire ne réceptionne pas les marchandises traitées, le délai de 8 jours commence à partir de la date d'invitation de réception des marchandises. Si Duroc SA n'a pas reçu de plainte endéans ce délai de 8 jours, cela a comme conséquence que le commanditaire accepte complètement toutes les marchandises traitées. Sous peine d'annulation de droit, le commanditaire doit communiquer chaque plainte ou protestation relative à la facture par écrit à Duroc SA au plus tard endéans les 8 jours après avoir réceptionné la facture. Si Duroc SA n'a pas reçu de plainte relative à la facture endéans ce délai de 8 jours, cela a comme conséquence que le commanditaire accepte complètement la facture.

When receiving the treated goods back, the customer must immediately mention any visible defects on the delivery note or any equivalent document. The customer must, under penalty of loss of rights, send any complaint or objection to Duroc NV with registered mail at the latest within 8 days after receipt of any treated goods. If the customer does not receive their treated goods, this period of 8 days commences from the date the customer has been invited to receive their goods. If Duroc NV do not receive a complaint within these 8 days, this shall result in the customer having fully accepted all treated goods. The customer must, under penalty of loss of rights, send any complaint or objection relating to the treated goods' invoice to Duroc NV with registered mail at the latest within 8 days after receipt of said invoice. If Duroc NV do not receive a complaint relating to the invoice within these 8 days, the customer shall be considered having agreed to the invoice.

Bei Erhalt der behandelten Waren muss der Auftraggeber sichtbare Mängel unmittelbar auf dem Frachtannahmeschein oder auf einem gleichwertigen Dokument vermerken. Unter Androhung der Nichtigkeit muss der Auftraggeber jeden Mangel oder Einspruch spätestens innerhalb von acht Tagen nach Eingang der Lieferung der behandelten Waren per Einschreiben an Duroc NV senden. Nimmt der Auftraggeber die behandelten Waren nicht entgegen, beginnt die Frist von acht Tagen ab dem Tag der Aufforderung, die Waren in Empfang zu nehmen. Erhält Duroc NV innerhalb dieser Frist von acht Tagen keine Beschwerde, hat dies zur Folge, dass der Auftraggeber alle behandelten Waren vollständig angenommen hat. Unter Androhung der Nichtigkeit muss der Auftraggeber jeden Mangel oder Einspruch bezüglich der Rechnung für die behandelten Waren spätestens innerhalb von acht Tagen nach Erhalt der Rechnung an Duroc NV senden. Erhält Duroc NV innerhalb dieser Frist von acht Tagen keine Beschwerde in Bezug auf die Rechnung, wird davon ausgegangen, dass der Auftraggeber mit der Rechnung einverstanden ist.

Art. 5 - Verpakking • Emballage • Packaging • Verpackung

Duroc NV wijst er haar opdrachtgevers op dat een kwalitatief goede verpakking essentieel is voor de bescherming van de goederen, zowel voor als na behandeling. Uitsluitend de opdrachtgever staat in voor de verpakking van de goederen. Duroc NV draagt hiervoor geen enkele verantwoordelijkheid. Duroc NV bezorgt de goederen na behandeling terug in de verpakking waarin zij aan haar geleverd zijn. Kiest de opdrachtgever voor een niet herbruikbare verpakking (bv. kartonnen dozen), dan zorgt Duroc NV voor een gelijkaardige verpakking, op kosten en risico van de opdrachtgever, en dan bezorgt zij de behandelde goederen daarin terug.

Duroc SA attire l'attention de ses commanditaires sur l'importance d'un bon emballage de qualité afin de protéger les marchandises, aussi bien avant qu'après le traitement. Il n'y a que le commanditaire qui est responsable de l'emballage des marchandises. Duroc SA n'est nullement responsable. Duroc SA remet les marchandises après le traitement dans l'emballage dans lequel elles ont été livrées. Si le commanditaire opte pour un emballage non réutilisable (par ex. boîtes en carton), Duroc SA se chargera d'un emballage similaire, aux frais et aux risques et périls du commanditaire, et elle restitue ensuite les marchandises traitées dans cet emballage.

Duroc NV would like to point out to its customers that high quality packaging is essential for the goods' protection, both before and after treatment. It is only the customer who is responsible for the goods' packaging. Duroc NV is in no way, shape or form liable. Duroc NV shall return the goods to the customer after their treatment in the same packaging they were delivered in. if the customer chooses to use packaging which cannot be re-used (for example cardboard boxes), Duroc NV shall supply equivalent packaging, charged to and at the risk of the customer, and Duroc NV shall return the goods using this packaging.

Duroc NV weist ihre Auftraggeber daraufhin, dass eine hochwertige Verpackung sowohl vor als auch nach der Behandlung entscheidend für den Schutz der Waren ist. Ausschließlich der Auftraggeber haftet für die Verpackung der Waren. Duroc BV übernimmt hierfür keinerlei Verantwortung. Duroc BV stellt die Waren nach der Behandlung wieder in der Verpackung zu, in der sie geliefert wurden. Wählt der Auftraggeber eine nicht wiederverwertbare Verpackung (z.B. Pappschachteln), dann sorgt Duroc NV auf Kosten und Risiko des Auftraggebers für eine ähnliche Verpackung, in der die behandelten Waren dann zurückgesendet werden.

Art. 6 - Vervoer • Transport • Transport • Transport

De goederen worden steeds vervoerd en in-en uitgeladen voor rekening en op risico van de opdrachtgever, zowel voor als na behandeling door Duroc NV. De opdrachtgever staat er voor in om zich tegen deze risico's al dan niet te verzekeren. Geen enkele clausule in de verzekeringspolis van de opdrachtgever, kan als afwijking aan de hoger vermelde regel - dat het vervoer en laden en lossen gebeurt voor rekening en risico van de opdrachtgever-, aanvaard worden.

Les marchandises sont toujours transportées et chargées et déchargées aux frais et aux risques et périls du commanditaire, aussi bien avant qu'après le traitement par Duroc SA. Le commanditaire s'engage à s'assurer ou pas contre ces risques. Aucune clause de la police d'assurance du commanditaire ne peut en dérogation à la règle mentionnée ci-dessus- que le transport et le chargement et déchargement sont aux frais et aux risques et périls du commanditaire-, être acceptée.

All goods are always transported, loaded and unloaded at the expense and risk of the customer, both before and after Duroc NV's treatment. It is up to the customer to acquire insurance against these risks. Not one article in the customer's insurance policy shall be valid as deviation from the general rule mentioned above, namely that all transport, loading and unloading shall always take place at the expense and risk of the customer.

Die Waren werden sowohl vor als auch nach der Behandlung durch Duroc BV immer auf Rechnung und Risiko des Auftraggebers transportiert sowie ein- und ausgeladen. Der Auftraggeber ist dafür verantwortlich, sich gegen diese Risiken zu versichern. In der Versicherungspolice des Auftraggebers kann keine Klausel als Abweichung von der vorgenannten Regel, d.h. dass der Transport sowie das Be- und Entladen auf Rechnung und Risiko des Auftraggebers erfolgen, akzeptiert werden.

Art. 7 - Goederen van de opdrachtgever • Marchandises du commanditaire • The customer's goods • Waren des Auftraggebers

Alle goederen toevertrouwd door de opdrachtgever aan Duroc NV, blijven er voor rekening en risico van de opdrachtgever, die uitdrukkelijk Duroc NV van elke verantwoordelijkheid van welke aard ook ontslaat, onder andere in geval van beschadiging of verlies, hetzij geheel of gedeeltelijk, en dit om welke reden ook, behalve in geval van opzet of zware fout van Duroc NV, zijn personeel of onderaannemers. Niet alle producten die Duroc NV gebruikt voor behandelingen zijn geschikt voor alle goederen. Duroc NV staat de opdrachtgever graag bij in de keuze van behandeling. De opdrachtgever staat in voor het geven van de juiste informatie aangaande zijn goederen. Indien de opdrachtgever echter geen advies aan Duroc NV vraagt of hiervan wenst af te wijken door een andere bestelling te plaatsen dan geadviseerd, kan Duroc NV niet verantwoordelijk gesteld worden voor eventuele beschadigingen aan de goederen door de door de opdrachtgever gekozen behandeling. Ook wanneer de opdrachtgever foutieve of gebrekkige informatie heeft gegeven over zijn goederen, kan Duroc NV niet verantwoordelijk gesteld worden voor eventuele beschadigingen aan de goederen door de gekozen behandeling.Indien het advies van Duroc NV wordt opgevolgd door de opdrachtgever en er toch schade optreedt aan de goederen, heeft de opdrachtgever enkel het recht de nieuwe of herstelde goederen gratis te laten behandelen door Duroc NV. Duroc NV kan niet aansprakelijk gesteld worden voor de schade aan de ter beschikking gestelde goederen zelf, behoudens in geval van opzet of zware fout van Duroc NV, zijn personeel of onderaannemers. Duroc NV is evenmin aansprakelijk voor enige beschadiging, rechtstreeks of onrechtstreeks, van welke aard of oorzaak ook, van de goederen na behandeling en terbeschikkingstelling ervan in haar magazijn of optredend gedurende het vervoer of wanneer ze op de kaai liggen. Bij gebrek aan betaling van de factuur van Duroc NV op de overeengekomen datum, zullen de goederen van de opdrachtgever als waarborg en pand voor de verschuldigde sommen door Duroc NV mogen weerhouden worden.

Toutes les marchandises confiées par le commanditaire à Duroc SA restent aux frais et aux risques et périls du commanditaire qui dispense expressément Duroc SA de toute responsabilité de nature quelconque, entre autres en cas de dommage ou de perte, que ce soit partiellement ou intégralement, et ce pour n'importe quelle raison, sauf en cas de faute grave ou intentionnelle de la part de Duroc SA, son personnel ou ses sous-traitants. Pas tous les produits utilisés par Duroc SA pour les traitements sont destinés à toutes les marchandises. Duroc SA se fait un plaisir d'assister le commanditaire dans le choix du traitement. Le commanditaire se charge de communiquer les informations correctes concernant ses marchandises. Si le commanditaire ne demande cependant aucun conseil à Duroc SA ou souhaite ne pas le respecter, Duroc SA ne peut pas être responsable d'éventuels dommages au niveau des marchandises par le traitement choisi par le commanditaire. Lorsque le commanditaire a également communiqué des informations erronées ou défaillantes concernant ses marchandises, Duroc SA ne peut pas être responsable d'éventuels dommages au niveau des marchandises par le traitement choisi. Si les conseils de Duroc SA sont suivis par le commanditaire et qu'il y a quand même des dégâts au niveau des marchandises, le commanditaire a uniquement le droit de faire traiter gratuitement les nouvelles marchandises ou les marchandises réparées par Duroc SA. Duroc SA ne peut pas être responsable des dommages au niveau des marchandises mises à disposition, sauf en cas de faute intentionnelle ou grave de la part de Duroc SA, son personnel ou ses sous-traitants. Duroc SA n'est pas non plus responsable d'un quelconque dommage, direct ou indirect, de quelconque nature ou cause, au niveau des marchandises après leur traitement et mise à disposition dans son entrepôt ou survenant durant le transport ou lorsqu'elles se trouvent sur le quai. A défaut de paiement de la facture de Duroc SA le jour convenu, les marchandises du commanditaire pourront être gardées par Duroc SA en guise de caution et de gage pour les sommes dues par le commanditaire.

All goods supplied by the customer to Duroc NV, shall remain at Duroc NV's premises at the expense and risk of the customer, who explicitly relieves Duroc NV off any responsibility of any kind, amongst others in case of damage or loss, be that partial or full, for whatever reason, except in case of gross misconduct or deliberate behaviour by Duroc NV, its personnel or subcontractors. Not all products used by Duroc NV for treatments are appropriate for all goods. Duroc NV shall gladly assist its customer in their choice of treatment. The customer is responsible for providing the correct information relating to their goods. If the customer however, does not request any advice from Duroc NV or wishes to deviate from any advice given by placing an order which differs from what was advised, Duroc NV cannot be held responsible for any damage to the goods as a result of any treatment chosen by the customer. Moreover, in case of faulty or lacking information regarding the customer's goods, Duroc NV cannot be held responsible for any damage to the goods caused by the chosen treatment. If Duroc NV's advice is used by the customer and their goods do still become damaged, the customer is only entitled to have their new or repaired goods treated for free by Duroc NV. Duroc NV cannot be held responsible for any damage to any supplied goods, except in case of gross misconduct or deliberate behaviour by Duroc NV, its personnel or subcontractors. Nor is Duroc NV responsible for any damage, direct or indirect of any nature or because of any reason to the goods after their treatment and after they have been made available to the customer in its warehouse or when they are in transport or available for the customer at the quay. If Duroc NV's invoice is not paid on the agreed date, the customer's goods can be seized by Duroc NV as guarantee and bond for all sums due.

Alle Waren, die der Auftraggeber Duroc NV anvertraut, bleiben auf Rechnung und Risiko des Auftraggebers, der Duroc NV ausdrücklich von jedweder Art Verantwortung enthebt, unter anderem im Falle von Beschädigung oder Verlust, sei es ganz oder teilweise aus welchen Gründen auch immer, außer im Falle von Vorsatz oder schwerem Fehler von Duroc NV, deren Personal oder Subunternehmer. Nicht alle Produkte, die Duroc NV für die Behandlungen verwendet, sind für alle Waren geeignet. Duroc NV hilft dem Auftraggeber gerne bei der Wahl der Behandlung. Der Auftraggeber ist dafür verantwortlich, die richtigen Informationen zu seinen Waren bereitzustellen. Lässt sich der Auftraggeber jedoch nicht von Duroc NV beraten oder will er von der Empfehlung von Duroc NV abweichen indem er eine Bestellung aufgeben möchte, die von der Empfehlung abweicht, kann Duroc NV nicht verantwortlich gemacht werden für eventuelle Schäden an den Waren aufgrund der vom Auftraggeber gewählten Behandlung. Auch wenn der Auftraggeber fehler- oder mangelhafte Informationen über seine Waren gegeben hat, kann Duroc NV nicht verantwortlich für eventuelle Schäden an den Waren durch die Behandlung gemacht werden. Leistet der Auftraggeber der Empfehlung von Duroc NV Folge und tritt dennoch ein Schaden an den Waren auf, hat der Auftraggeber lediglich das Recht, die neuen oder reparierten Waren kostenfrei von Duroc NV behandeln zu lassen. Duroc NV kann nicht haftbar gemacht werden für Schäden an den zur Verfügung gestellten Waren, außer im Falle von Vorsatz oder eines schweren Fehlers von Duroc NV, deren Personal oder Subunternehmer. Duroc NV haftet ebensowenig für direkte oder indirekte Schäden jedweder Art oder Ursache, an den Waren nach Behandlung und Bereitstellung im Lager oder für Schäden, die während des Transports oder beim Liegen auf dem Kai auftreten. Bei ausbleibender Bezahlung der Rechnung von Duroc BV am vereinbarten Datum dürfen die Waren des Auftraggebers als Sicherheit und Pfand für die geschuldeten Summen von Duroc NV zurückgehalten werden.

Art. 8 - Afwijkingen • Déviations • Deviations • Abweichungen

Duroc NV gaat voor de facturatie voort op de aantallen te behandelen goederen die op de bestelbon vermeld worden. Duroc NV kan de te behandelen goederen wegen om te controleren of de in de bestelbon opgegeven hoeveelheid overeenstemt met het gewicht. Indien uit het gewicht een hoger aantal te behandelen goederen blijkt, zal Duroc NV factureren op basis van het aantal overeenstemmend met het gewicht. Indien uit het gewicht een lager aantal te behandelen goederen blijkt, zal Duroc NV niettemin kunnen factureren op basis van het aantal vermeld in de bestelbon. Bij de behandelingen van sluitringen, kunnen er grote hoeveelheden aan elkaar komen te kleven tijdens het behandelingsproces, zodat er een beperkter aantal overschiet na behandeling (i.c. tot 40/100). Dit is inherent aan het behandelingsproces. Ook tijdens de behandeling van kleine goederen, kunnen er goederen verloren gaan in het proces (bv. omdat ze ergens blijven kleven) (i.c. tot 15/100). De opdrachtgever is hiervan op de hoogte en aanvaardt deze verliezen. Duroc NV kan voor dit verlies niet aansprakelijk gesteld worden. Duroc NV zal dan mogen factureren op basis van het in de bestelbon opgegeven aantal te behandelen goederen.

Au niveau de la facturation, Duroc SA se base sur les quantités de marchandises à traiter mentionnées sur le bon de commande. Duroc SA peut peser les marchandises à traiter afin de contrôler si la quantité mentionnée sur le bon de commande correspond au poids. Si le poids révèle une quantité plus élevée de marchandises à traiter, Duroc SA facturera sur base de la quantité correspondant au poids. Si le poids révèle une quantité inférieure de marchandises à traiter, Duroc SA pourra cependant facturer sur base du nombre mentionné sur le bon de commande. Lors des traitements des rondelles d'écrou, de grandes quantités peuvent s'agglutiner lors du processus de traitement de sorte qu'après le traitement la quantité soit plus restreinte (en l'occurrence jusqu'à 40/100). Ceci est inhérent au processus de traitement. Pendant le traitement de marchandises, des marchandises peuvent se perdre lors du processus (par ex. parce qu'elles restent collées quelque part) (en l'occurrence jusqu'à 15/100). Le commanditaire est au courant et accepte ces pertes. Duroc SA ne peut pas être responsable de cette perte. Duroc SA pourra alors facturer sur base du nombre de marchandises à traiter mentionné sur le bon de commande.

For its invoicing Duroc NV shall use the number of goods to be treated indicated on the purchase order. Duroc NV is entitled to weighing the goods to be treated in order to check if the quantity indicated on the purchase order corresponds with the actual weight. If this weight points at a higher number of goods to be treated, Duroc NV shall invoice its customer based on the number which corresponds with the weight. If the weight points at a lower number of goods to be treated, Duroc NV shall nevertheless be entitled to invoice based on the number indicated on the purchase order. When treating washers, many can become glued to one another during treatment, resulting in a lower number of washers after it (up to 40/100). This is inherent to the treatment process. Also, when treating small products, some can get lost (for example because they get stuck somewhere) (up to 15/100). Customer knows this can happen and accepts these losses. Duroc NV cannot be held liable for these losses and Duroc NV shall be entitled to invoice based on the number of goods to be treated indicated on the purchase order.

Duroc NV geht bei der Fakturierung von der Anzahl an zu behandelnden Waren aus, die auf dem Bestellschein aufgeführt ist. Duroc NV kann die zu behandelnden Waren darauf kontrollieren, ob die im Bestellschein angegebene Menge mit dem Gewicht übereinstimmt. Erscheint das Gewicht größer als die Anzahl der zu behandelnden Waren, erstellt Duroc NV die Rechnung auf Grundlage der mit dem Gewicht übereinstimmenden Anzahl. Geht aus dem Gewicht eine geringere Anzahl an zu behandelnden Waren hervor, darf Duroc NV die Rechnung trotzdem nicht auf Grundlage der im Bestellschein aufgeführten Anzahl ausstellen. Bei der Behandlung von Unterlegscheiben können während der Behandlung große Mengen aneinander haften bleiben, so dass nach der Behandlung eine begrenzte Anzahl übrig bleibt (hier bis zu 40/100). Dies ist verfahrensbedingt für diese Art der Behandlung. Auch während der Behandlung kleiner Waren können während des Verfahrens Waren verloren gehen (z.B. weil sie irgendwo haften bleiben (hier bis 15/100). Der Auftraggeber wird hierüber informiert und akzeptiert diese Verluste. Duroc NV kann für diesen Verlust nicht haftbar gemacht werden. Duroc NV darf die Rechnung dann auf Grundlage der im Bestellschein angegebenen Menge an zu behandelnden Waren ausstellen.

Art. 9 - Beperking aansprakelijkheid • Limitation de la responsabilité • Limited liability • Haftungsbeschränkung

In geval van vergissing of slechte of gebrekkige uitvoering van het overeengekomen werk beperkt de aansprakelijkheid van Duroc NV zich uitsluitend tot het uitvoeren van de vereiste verbeteringen. Vergissing, slechte of gebrekkige uitvoering kunnen geen aanleiding geven tot enige schadevergoeding, behalve in geval van opzettelijke of zware fout van Duroc NV, zijn personeel of onderaannemers.

De aansprakelijkheid van Duroc NV is in elk geval beperkt tot de directe schade. Duroc NV kan nooit aansprakelijk gesteld worden voor de eventuele door de opdrachtgever geleden gevolgschade of indirecte schade. Onder gevolgschade of indirecte schade wordt o.m. verstaan alle schade of ongevallen opgetreden als gevolg van het gebruik door de opdrachtgever of derden van de door Duroc NV behandelde goederen, schade ingevolge stilstand van de productie bij de opdrachtgever, winst- of omzetderving, verlies aan reputatie, verlies aan klanten, ….. De aansprakelijkheid van Duroc NV is in elk geval ook beperkt tot het bedrag dat de opdrachtgever betaald zou hebben indien het werk tot zijn voldoening uitgevoerd zou zijn.

En cas d'erreur ou de mauvaise exécution ou d'exécution défaillante des travaux convenus, la responsabilité de Duroc SA se limite exclusivement à l'exécution des améliorations requises. L'erreur, la mauvaise exécution ou l'exécution défaillante ne peuvent pas donner lieu à une quelconque indemnisation, sauf en cas de faute intentionnelle ou grave de la part de Duroc SA, son personnel ou ses sous-traitants. La responsabilité de Duroc SA est dans tous les cas limitée aux dommages directs. Duroc SA ne peut jamais être responsable des éventuels dommages consécutifs ou indirects subis par le commanditaire. Par dommages consécutifs ou indirects, nous entendons entre autres tous les dommages ou incidents survenant suite à l'utilisation par le commanditaire ou des tiers des marchandises traitées par Duroc SA, les dommages suite à l'arrêt de la production chez le commanditaire, la perte de bénéfices ou de chiffre d'affaires, la perte d'image, la perte de clients, ….. La responsabilité de Duroc SA est dans tous les cas également limitée au montant que le commanditaire aurait payé si le travail avait été effectué de manière satisfaisante.

In case of mistakes and poor or faulty execution of the agreed work, Duroc NV's liability is exclusively limited to executing the required improvements. Mistakes, poor or faulty execution cannot be the subject of any compensation, except in case of gross misconduct or deliberate behaviour by Duroc NV, its personnel or subcontractors. Duroc NV's liability is in any case restricted to direct damage. Duroc NV can never be held responsible for any of the customer's resulting or indirect damage. Resulting or indirect damage means for example all damage or accidents which happen as a result of usage by the customer or a third party of goods treated by Duroc NV, damage as a result of production stops at the customer's, loss of profit or turnover, loss of reputation, customers, Duroc NV's liability is also limited in any case to the amount the customer would have paid if the work had been done satisfactorily.

Im Falle von Irrtum oder schlechter oder mangelnder Ausführung der vereinbarten Arbeit beschränkt sich die Haftung von Duroc NV ausschließlich auf die Ausführung der erforderlichen Verbesserungen. Irrtum, schlechte oder mangelnde Ausführung können keinen Anlass auf Schadenersatz bieten, außer im Falle eines vorsätzlichen oder schweren Fehlers von Duroc NV, deren Personal oder Subunternehmer. Die Haftung von Duroc NV ist in jedem Fall auf den direkten Schaden begrenzt. Duroc NV kann niemals für eventuell vom Auftraggeber erlittene Folgeschäden oder indirekte Schäden haftbar gemacht werden. Unter Folgeschaden oder indirektem Schaden werden unter anderem alle Schäden oder Unfälle verstanden, die als Folge des Gebrauchs der von Duroc NV behandelten Waren durch den Auftraggeber oder Dritte aufkommen, Schäden infolge eines Produktionsstillstandes beim Auftraggeber, Gewinn- oder Umsatzverluste, Reputationsverlust, Kundenverlust,... Die Haftung von Duroc NV ist in jedem Fall auf den Betrag begrenzt, den der Auftraggeber gezahlt hätte, wenn wenn die Arbeit zu seiner Zufriedenheit ausgeführt worden wäre.

Art. 10 - Overmacht • Force majeure • Force majeure • Höhere Gewalt

Gevallen van overmacht, en meer in het algemeen, alle omstandigheden die de uitvoering van het werk door Duroc NV verhinderen, herleiden of vertragen of nog, die een buitensporige verzwaring veroorzaken van de nakoming van de door haar aangegane verbintenissen, ontheffen Duroc NV van iedere aansprakelijkheid en stellen haar in de mogelijkheid om, naargelang het geval, hetzij haar verbintenissen in te korten, hetzij de overeenkomst te verbreken of de uitvoering ervan op te schorten, zonder dat zij tot enige schadevergoeding gehouden is. Worden onder meer als dusdanig beschouwd: oorlog, burgeroorlog, mobilisatie, onlusten, besmettelijke ziekten, staking en lock-out, zowel bij Duroc NV als bij haar toeleveranciers, machinebreuk, informaticavirus of bug, brand, waterschade, afwerkings- of werktuigenongevallen, onderbreking van transportmiddelen, bevoorradingsmoeilijkheden in grondstoffen, materialen en energie en beperkingen of verbodsbepalingen opgelegd door de overheid. In geval van overmacht heeft de opdrachtgever niet de mogelijkheid om het werk voor rekening van Duroc NV elders te laten uitvoeren, tenzij met voorafgaand schriftelijk akkoord van Duroc NV.

Les cas de force majeure, et plus spécifiquement, toutes les circonstances empêchant, réduisant ou retardant la mise en œuvre des travaux par Duroc SA ou qui occasionnent un alourdissement exagéré du respect des engagements faits par elle, dispensent Duroc SA de toute responsabilité et lui donnent la possibilité, en fonction du cas, de réduire ses engagements ou bien de rompre le contrat ou de suspendre son exécution, sans qu'elle soit tenue de payer des dommages et intérêts. Sont entre autres considérés comme des cas de force majeure : la guerre, la guerre civile, la mobilisation, les troubles, les maladies contagieuses, les grèves et lock-out, aussi bien chez Duroc SA que chez des fournisseurs, des pannes de machine, des virus informatiques ou des bugs, des incendies, des dégâts des eaux, des accidents de finition ou d'outil, l'arrêt des moyens de transport, les difficultés d'approvisionnement au niveau des matières premières, des matériaux et de l'énergie et des limitations ou interdictions imposées par le gouvernement. En cas de force majeure, le commanditaire n'a pas la possibilité de faire effectuer les travaux autre part pour le compte de Duroc SA, sauf si Duroc SA a donné son accord écrit préalable.

Cases of force majeure, and more generally, all circumstances which hinder, reduce or slow down any work executed by Duroc NV or who would cause serious difficulty in fulfilling its commitments shall relieve Duroc NV of any responsibility and enable it to, depending on the circumstances, either reduce its commitments, or terminate the agreement or suspend its execution, without this causing any compensation payment. Are considered as such: war, civil war, mobilisation, riots, strikes and lock-outs, contagious diseases, both at Duroc NV's and at its suppliers', computer virus or bug, machine failure, fire, water damage, disruption in means of transport, workmanship or equipment accidents, difficulties in supply of raw materials, equipment and energy and restrictions or prohibitions instigated by the authorities. In case of force majeure, the customer is not entitled to have Duroc NV's work done somewhere else at the expense of Duroc NV, except with prior written agreement by Duroc NV.

Fälle von höherer Gewalt, und allgemeiner gesagt alle Umstände, die die Ausführung der Arbeit durch Duroc NV verhindern, reduzieren, verzögern oder sogar eine übermäßige Erschwerung im Hinblick auf die Erfüllung ihrer eingegangenen Verpflichtungen verursachen, entbinden Duroc NV von jeder Haftung und bieten ihr die Möglichkeit, je nach Fall, entweder ihre Verpflichtungen einzukürzen, den Vertrag zu lösen, oder dessen Erfüllung aufzuschieben, ohne dass sie dabei zu Schadenersatz verpflichtet ist. Dazu zählen unter anderem: Krieg, Bürgerkrieg, Mobilmachung, Unruhen, ansteckende Krankheiten, Streiks und Aussperrungen sowohl bei Duroc NV als auch bei deren Zulieferern, Maschinenbruch, Computervirus oder Bug, Feuer, Wasserschaden, Verarbeitungs- oder Werkzeugunfälle, Unterbrechung von Transportmitteln, Belieferungsmöglichkeiten in Werkstoffen, Materialien und Energie sowie Beschränkungen oder Verbotsbestimmungen, die vom Staat auferlegt werden. Bei höherer Gewalt hat der Auftraggeber nicht die Möglichkeit, die Arbeit anderswo auf Rechnung von Duroc NV ausführen zu lassen, es sei denn Duroc NV hat sich im Vorfeld schriftlich damit einverstanden erklärt.

Art. 11 - Betaling • Paiement • Payment • Bezahlung

Bij de bestelling kan gevraagd worden een voorschot van het orderbedrag te betalen. In geval van facturatie van één of meer leveringen van de behandelde goederen in mindering op een nog niet volledig uitgevoerde bestelling, kan de opdrachtgever zich hierop niet beroepen om zijn betalingen uit te stellen tot na de totale levering van de behandelde goederen.

Lors de la commande, l'on peut demander un acompte du montant de la commande. En cas de facturation d'une ou de plusieurs livraisons des marchandises traitées déduites d'une commande qui n'a pas encore été entièrement effectuée, le commanditaire ne peut pas y faire appel afin de suspendre ses paiements jusqu'après la livraison totale des marchandises traitées.

At the moment of ordering, Duroc NV is entitled to request a down payment. A case of invoices of one or more deliveries of treated goods set off against a not yet fully executed order cannot be used by